

## 特集 (海外)

W杯で日本人サポーターが行ったスタジアムのゴミ拾いが世界で称賛されましたが、「掃除」などの文化に関する日本と海外の意識の違いは興味深いです。

日本を美しくする会では、24年前から海外の掃除普及に力を入れてきました。しかし情報が必ずしも広く共有されていないことや一層の海外展開を図りたいことから、特集を組みました。第1回はイタリアです。



### イタリア通信(1)

#### イタリア マニセラ・ロサリオ

#### 鍵山掃除道との出会い

2012年(平成24)4月、私は西欧のマネージャーグループと岐阜県恵那市の東海神栄電子工業を訪問しました。田中義人社長が、自社と日本社会で行っている清掃活動と企業家鍵山秀三郎氏などについて話されました。

掃除を経営の手段として、しかもそれを完璧に展開するのを見たのは初めてで、イタリアの5Sとはまったく違うことに大きな感銘を受けました。

その日以来、私は鍵山氏の本を、イタリア語に翻訳し始めました。2013年に1冊目を出す

ことができ、これまでに4冊出版しました。私は仕事で日本に行く際に鍵山氏に何回もお会いしました。2015年秋は、新宿歌舞伎町の清掃に参加しました。

#### 鍵山さんらのイタリア訪問

鍵山さんらを3回イタリアにお招きしました。鍵山さんらの滞在中は、テレビやラジオ・新聞などで取り上げられ、話題になりました(新聞記事)。



回目 日程	出張者	内容
1回目 2013.5.21-23	4名 (鍵山・田中夫妻)	1冊目出版記念。ミラノ、ヴィチエンツァ、ブレッシヤで講演
2回目 2014.5.27-31	2名 (鍵山・亀井)	ヴィチエンツァ、ブレッシヤの大学・刑務所で講演、掃除
3回目 2015.10.26-28	3名 (田中夫妻・清水)	ブレッシヤとフォルリの大学他で講演、ブレッシヤで掃除

○第1回訪問 田中義人氏報告  
ミラノでの講演会

2012年マニセラさんが私の会社を訪問したとき、『一日一語』を渡しました。マニセラさんは早々に読み、イタリアでの翻訳出版の話が進みました。そして翌年、出版記念講演会開催にあたり、イタリア訪問を要請されました。

鍵山夫妻・田中夫妻が出張しました。ミラノ中心街の出版社主催の会場に向かうと、すでにビジネスマンや経営者約30人が集まっていました。翻訳出版は、経営や経済の出版をしているイタリアの大手でした。この本はイタリアでも過去に例のない特徴的なものだったそうです。相談役が講演し、田中が事例

発表しました。その後、多くの質問が出、相談役は的確に答えました。書籍販売では、1冊2400円の本が25冊売れました。相談役は、一冊一冊丁寧にサインしました。



フレッシヤ大学での講演会  
大学教授、講師、経営者など150人が集まりました。ある会社社長は講演に感動し、一晩で本を読み、翌朝幹部に読ませたいからと20冊注文し、すぐに社員と掃除を始めることにも。

会社玄関に「一日一話」をボードに書き出して、全員の目に留まるようにされました。

「ふじ会」による歓迎会

マニセラさん会長の日伊文化交流会で、メンバーは全員日本文化を学ぼうとするイタリア人です。手作りのケーキや料理が出され、ワインを飲みながら楽しいひと時を過ごしました。

○第2回訪問 亀井民治氏報告

2冊目の翻訳本『ひとつ拾えば、ひとつだけきれいになる』出版記念で訪問しました。

ヴィチエンツァのビジネス学校 大学教授、経営者、管理職など約150名の参加でした。演題は「掃除実践をベースにした5Sが会社を強くする」で、イタ

リアでは「5S」はよく知られていました。「どうして掃除を素手でするのか」などの質問が出ました。出版本へのサインを求めると人の列ができました。

フレッツシャヤの大学と刑務所

フレッツシャヤ大学では、200名が参加され、前日同様大きな反響がありました。フレッツシャヤ刑務所でも講演しました。この刑務所の教育担当者が、前年出版された『一日一話』を読んで感動し、マニセラさんに鍵山相談役の講演を手紙でお願いしたのです。囚人15名に警護の所員や報道関係者を加えた計約25名が参加。囚人の多くは、入れ墨をしていました。

相談役は話しかけました。「あなた方がここにいることを喜ん

でいる人がいますか。いないはずです。人は苦しみに遇うと自暴自棄になります。そして、その苦しみに耐えられない人が人を苦しめます。決して人のせいにしたり、人を恨んだり憎んだりしないことです」

相談役は、質問する囚人の席まで足を運び、両手でお礼の握手を求めました。すると、囚人



(左から)鍵山、マニセラ、教育担当、亀井

の皆さんは感激し、すべての囚人が相談役に握手を求めて集まってきました。

フレッシュヤでは、掃除実習も行いました。参加者はみな、心から私たちを歓迎され、日本式「掃除道」を素直に学ぼうとする方たちばかりでした。とても感激しました。

2回目のイタリアでしたが、かなり「鍵山掃除道」への理解が進んでいるように感じました。それは、マニセラさんの人望とあくなき日本文化への向学心が大きな力だろうと思います。イタリア人は明るくて人懐っこい人ばかりです。ほとんどのイタリア人が親日です。滞在中、マニセラさんに大変お世話になりました。グラッツェ!

ふじ会(www.fujikai.it)会長の私マニセラと会員は、その後もイタリアで多くの掃除活動を企画しました。学校や協会、企業などから、しばしば掃除道の講演を頼まれました。今もイタリア各地で街路や学校、森林や川床の大量のプラスチックゴミ等の清掃がされています。グループやボランティアのお陰もあります。

私は、鍵山さんの本の出版や活動の普及を通して、イタリアで「掃除道」の趣旨を伝え、社会や企業での清掃の実証的な効果を広めたいと活動しています。

\*

マニセラさん(74)のごと(編集委)

1947年、南イタリアのサレルノ県生まれ、フレッシュヤ市在住、家族は鹿児島県出身の日本人の

奥様とお子さん2人。大学で日本語や日本の文学、歴史について勉強し、その後通訳と翻訳の仕事をし、日本文化や企業活動の記事や本を執筆してきました。

そのかたわら、イタリア及びヨーロッパの企業と日本企業の仲介者として、西欧の企業家の日本の学習旅行を企画したり、ボランティア、特にふじ会の活動を続けています。(つづく)



## Traduzione italiana



Copertina del N° 38 della rivista giapponese 清風掃々 (Seifū Sōsō) – Agosto 2021



## **Speciale dall'estero**

Durante l'ultimo campionato mondiale di calcio è stata molto lodata, in tutto il mondo, l'attività di pulizia e di raccolta rifiuti negli stadi svolta dai tifosi giapponesi: è molto interessante notare la differenza di cultura e di mentalità tra il Giappone e gli altri Paesi nei confronti della "pulizia".

L'Associazione *Rendiamo bello il Giappone* da 24 anni si è molto impegnata a diffondere anche all'estero l'attività della pulizia. Le informazioni a riguardo, però, non sono state molto condivise e, poiché si desidera uno sviluppo maggiore di questa pratica anche all'estero, abbiamo elaborato dei servizi speciali a riguardo. La prima serie di articoli riguarda l'Italia.

### **Dall'Italia - Rosario Manisera**

#### **Incontro con il Sōjidō – La via della pulizia di Kagiya**

Nell'aprile del 2012, con un gruppo di imprenditori e manager dell'Europa Occidentale fui a visitare l'azienda TSK nella città di Ena - Prefettura di Gifu. In quell'occasione il presidente dell'azienda, Yoshihito Tanaka ci parlò dell'attività di pulizia all'interno dell'azienda e nella società giapponese, come pure dell'imprenditore Hidesaburō Kagiya. Era la prima volta che sentivo parlare della pulizia come strumento di management e per di più di tutta l'attività di pulizia fatta alla perfezione: questo mi fece una profonda impressione, anche perché si trattava di qualcosa completamente diverso dal programma delle "5S" diffuso in Italia.

Dopo questa visita ho cominciato a tradurre in italiano i libri di Kagiya. Già nel 2013 fu possibile pubblicarne un primo volume. Finora ne sono stati pubblicati quattro. Ho poi potuto incontrare il Signor Kagiya molte volte in occasione dei miei viaggi in Giappone. Nell'autunno 2015 potei partecipare anche alla pulizia di Kabukichō nel quartiere di Shinjuku a Tokyo.

#### **Le visite in Italia di Kagiya**

Finora ho invitato il Sig. Kagiya più volte in Italia. E mentre Kagiya ed altri giapponesi si trovavano in Italia, le notizie sulle loro attività sono state diffuse grazie alla televisione, alla radio e ai giornali. Insomma il loro messaggio sul Sōjidō è stato oggetto di molta attenzione.



Data	Giapponesi in Italia	Temi e attività
1^ volta 21-23 maggio 2013	I coniugi Kagiya e i coniugi Tanaka	Eventi in occasione della pubblicazione del primo volume di Kagiya. Conferenze e convegni a Milano, Vicenza, Brescia.
2^ volta 27-31 maggio 2014	I Sigg. Kagiya e Kamei	Conferenze presso le università di Vicenza, Brescia, Carcere di Verziano; pulizia in città.
3^ volta 26-28 ottobre 2015	I coniugi Tanaka e il Sig. Shimizu	Convegni presso le università di Brescia e di Forlì; attività di pulizia a Brescia

☆☆☆☆

## ○ Prima visita in Italia – Report di Yoshihito Tanaka

### Conferenza e incontro a Milano

Quando nel 2012 il Sig. Manisera fece visita alla mia azienda, gli regalai il libro “Una storia al giorno”. Manisera lo lesse immediatamente e si diede da fare perché la sua traduzione fosse pubblicata in Italia. L’anno seguente, in occasione della presentazione ufficiale della pubblicazione, il cui titolo nella versione italiana è *Toilet Cleaning Management* fummo invitati ad andare in Italia.



**Volontari all'opera per la pulizia di Sanpolino**  
 Volontari e cittadini con scope, guanti e manico per pulire piazzetta Ragni, a Sanpolino (media foto Neg). Perché il quartiere è di tutti e tutti dovrebbero partecipare a mantenerlo con un aspetto diverso. L'iniziativa è stata lanciata dal gruppo Eva che collabora con varie iniziative a San Polo e Sanpolino, ispirandosi alle prove del Sojido, promosso dall'imprenditore giapponese Hidesaburo Kagiya: la pulizia dell'ambiente come risposta per la città in cui si vive e come educazione personale ai darsi di sé. Fra i molti partecipanti all'opera di pulizia, che si prevede di ripetere, anche l'assessore Roberta Merelli.

Il Sig. Kagiya ed io, con le relative consorti, partimmo dal Giappone e quando arrivammo alla sala, destinata all’incontro sponsorizzato dall’editore (Guerini e Associati) nel centro di Milano, vi era già riunita una trentina di imprenditori e businessmen. La casa editrice del libro tradotto è tra le maggiori in Italia tra quelle che pubblicano libri di management e di economia. Sembra che questo libro sia stato un volume speciale che non aveva altri esempi in Italia.

Il Consigliere Kagiya fece il suo discorso e Tanaka presentò alcuni esempi. Alle domande che si succedettero, Kagiya diede delle precise risposte e,

quindi, appose la sua firma a ciascuna delle 25 copie che furono vendute.

### Convegno presso l’università di Brescia

Erano radunati circa 150 partecipanti tra professori, relatori, manager e imprenditori. Un presidente di azienda fu talmente impressionato dalla conferenza ascoltata che si lesse tutto il libro durante la notte seguente e la mattina successiva ordinò 20 copie del libro per farlo leggere anche ai suoi dirigenti. Inoltre cominciò subito l’attività di pulizia con i suoi dipendenti; non solo, ma nella bacheca all’entrata dell’azienda fece scrivere a caratteri cubitali il titolo del libro in modo che tutti vi prestassero attenzione.

### Accoglienza presso l’Associazione Fuji

I membri dell’Associazione Fuji per lo scambio culturale tra Giappone e Italia, di cui era presidente il Sig. Manisera, sono tutti italiani che cercano di approfondire la cultura giapponese. Trascorremmo con loro del tempo piacevole mentre assaggiavamo del vino davanti a piatti e dolci fatti a mano.

## ○ Seconda visita in Italia – Report di Tamiharu Kamei

La nostra visita in Italia avvenne in occasione della pubblicazione del secondo libro tradotto in italiano “Sōjidō – La via della pulizia”. Una sua presentazione si tenne a Vicenza presso la Business School CUOA dove erano radunati circa 150 tra professori universitari, imprenditori e dirigenti d’azienda. L’incontro aveva per titolo “Le 5S basate sulla pratica della pulizia rendono più forte l’azienda” e così si fece in modo che il programma delle “5S” venisse ben conosciuto in Italia. Tra le varie domande ci fu anche questa: “Perché fare la pulizia a mani nude?” Intanto c’era la fila di coloro che chiedevano la firma dell’autore sul libro appena pubblicato.

### All’Università e al carcere di Brescia

All’evento tenutosi presso l’università di Brescia parteciparono circa 200 persone e, come il giorno precedente, l’evento ebbe una grande risonanza. Ci fu l’occasione di un incontro anche nel carcere di Brescia-Verziano. L’incaricata della formazione nel carcere aveva letto con emozione “Toilet Cleaning Management”, pubblicato l’anno prima, ed aveva chiesto al Sig. Manisera un intervento del Consigliere Kagiya. Alla quindicina di detenuti, la cui maggioranza aveva dei tatuaggi, si aggiunsero alcuni del personale del carcere e degli addetti alla comunicazione, per cui circa 25 persone presero parte all’incontro.



Da sinistra: Kagiya, Manisera, Gussago Giulia, Kamei davanti al carcere di Verziano

Il Sig. Kagiya cominciò con il chiedere: “C’è qualcuno tra di voi che è contento di essere qui? Sicuramente non c’è nessuno. Quando le persone incontrano la sofferenza si lasciano prendere dalla disperazione. Poi, coloro che non riescono a sopportare la sofferenza fanno soffrire gli altri. Non bisogna mai incolpare gli altri oppure nutrire rancore o odio verso gli altri.” Kagiya, poi, si avvicinò a un detenuto che aveva fatto una domanda e, in segno di gratitudine, gli strinse le mani con ambedue le sue mani. A questo punto tutti i detenuti si commossero e tutti si radunarono attorno a Kagiya chiedendo di stringerli la mano.

A Brescia ci dedicammo anche all’attività pratica della pulizia. Tutti i partecipanti all’attività ci accolsero calorosamente, di cuore ci diedero il loro benvenuto e tutti, con semplicità, cercavano di imparare “La via della pulizia – Sōjidō” alla maniera giapponese.

Era la seconda volta che andavamo in Italia ed avemmo la sensazione che davvero c’era stato un progresso nella comprensione della via della pulizia secondo l’insegnamento di Kagiya. Pensavo che il prestigio nonché il desiderio e la volontà del Sig. Manisera di apprendere la cultura giapponese sarebbe stata una grande forza.

Gli italiani sono tutti solari e amichevoli e quasi tutti amano il Giappone. Durante la nostra permanenza in Italia, Manisera si è preso amorevolmente cura di noi. Grazie!

☆☆☆☆☆

Successivamente, io, Manisera, come presidente dell’Associazione Fuji ([www.fujikai.it](http://www.fujikai.it)) e gli altri membri dell’associazione abbiamo programmato diverse attività di pulizia. Spesso mi sono giunte richieste di conferenze sulla “Via della pulizia” da parte di scuole, associazioni e aziende. Attualmente, poi, in molte zone d’Italia vengono organizzate attività di pulizia di strade, scuole, boschi, come pure raccolte di rifiuti di plastica lungo il letto dei fiumi. Tutto questo grazie ai gruppi e ai volontari.

Personalmente, attraverso le pubblicazioni del Sig. Kagiya e la diffusione delle sue attività, vorrei trasmettere i concetti autentici del Sōjido in modo che si diffondano ampiamente i risultati concreti della pulizia nella società e nelle aziende.

☆☆☆☆☆

**Il Sig. Manisera (74 anni)** *[A cura della redazione]*

Nato nel 1947 in provincia di Salerno, nel Sud Italia, vive a Brescia. Ha sposato una giapponese originaria della prefettura di Kagoshima ed ha due figli. Ha studiato, all'università, la lingua, la letteratura e la storia del Giappone. È stato impegnato nell'interpretariato e nel lavoro di traduzione scrivendo anche articoli e libri sulla cultura giapponese e sulle attività aziendali.

D'altra parte, come intermediario tra le aziende italiane ed europee e le aziende giapponesi, continua a programmare e ad organizzare viaggi di studio in Giappone per imprenditori e manager europei. In particolare continua le sue attività di volontariato, soprattutto nell'ambito dell'Associazione Fuji.

(Continua)

